

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	徐韻婷 HSU, YUN-TING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB4A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：40.00) 7. 團隊合作。(比重：30.00)			
課程簡介	介紹德漢筆譯之基本技巧及實際翻譯工作之內容與流程。		
	-Sprachwissenschaft -Einführung in das Fachübersetzen -Kontextwissen -Grammatik und Textanalyse		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	透過循序漸進的翻譯實作，掌握德漢筆譯之技巧與要領，完成具備並符合基礎水準之譯作。	Die Studierenden können sich mit sprachwissenschaftlichen Aspekten wie dem Aufbau und der Struktur von Texten und Diskursen befassen.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	1257	講述、討論、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	課程說明與介紹	
2	109/03/09~ 109/03/15	翻譯實作：Themabereich - Klimaschutz	
3	109/03/16~ 109/03/22	翻譯實作：Themabereich - Klimaschutz	
4	109/03/23~ 109/03/29	翻譯實作：Themabereich - Wirtschaft	
5	109/03/30~ 109/04/05	清明節停課乙次	
6	109/04/06~ 109/04/12	翻譯實作：Themabereich - Wirtschaft	
7	109/04/13~ 109/04/19	翻譯實作：Themabereich - Wirtschaft	
8	109/04/20~ 109/04/26	翻譯實作：Themabereich - Politik	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	翻譯實作：Themabereich - Politik	
11	109/05/11~ 109/05/17	翻譯實作：Themabereich - Politik	
12	109/05/18~ 109/05/24	翻譯實作：Themabereich - Kultur	
13	109/05/25~ 109/05/31	翻譯實作：Themabereich - Kultur	

14	109/06/01~ 109/06/07	畢業考試週	
15	109/06/08~ 109/06/14	教師彈性補充教學： 回顧與檢討	
16	109/06/15~ 109/06/21	---	
17	109/06/22~ 109/06/28	---	
18	109/06/29~ 109/07/05	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		自編講義	
參考文獻		1.探索翻譯理論 (Anthony Pym: Exploring Translation Theories, 2nd edition)，賴慈芸譯，書林出版有限公司 2.《德漢翻譯基礎教程》，張建琪，外語教學與研究出版社 3.《實用德漢翻譯教程》，桂乾元，同濟大學出版社	
批改作業 篇數		10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：45.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈課堂參與〉：15.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	